

# Guia de inscrição para moradias municipais do ano fiscal 2022

令和4年(2022年)度彦根市営住宅(空家)  
入居者募集案内

Para poder se candidatar aos sorteios de moradias é necessário que esteja dentro dos requisitos estabelecidos pelo município. Favor ler com atenção este guia para somente depois fazer a inscrição.

市営住宅の入居申込みをされる場合、資格条件がありますので、この案内をよくお読みのうえ応募してください。

## ☆ Cronograma das inscrições 募集日程

	Período de inscrição 募集期間	Resultado da inscrição 入居決定	Previsão de ocupação da moradia 入居予定
1º sorteio 第1回	Reiwa 4 (2022) De 3 à 17 de junho 6月3日 ~ 6月17日	Começo de agosto 8月上旬	Meados de agosto 8月中旬
2º sorteio 第2回	Reiwa 4 (2022) De 3 à 17 de outubro 10月3日 ~ 10月17日	Começo de dezembro 12月上旬	Meados de dezembro 12月中旬
3º sorteio 第3回	Reiwa 5 (2023) De 17 à 31 de janeiro 1月17日 ~ 1月31日	Meados de março 3月中旬	Final de março 3月下旬

- Não é possível a inscrição fora da época do cronograma  
募集期間以外の申込受付は行いません。
- Não será possível pegar os formulários e nem fazer inscrição nos sábados, domingos e feriados  
土曜日、日曜日、祝日の申込受付および申込用紙の配布は行いません。
- Será publicado no Informativo da Cidade Koho Hikone as informações sobre as moradias que serão sorteadas. 募集する住宅は、募集月の1日号の「広報ひこね」に掲載する予定です。
- Poderá acontecer da inscrição ser cancelada devido falta de moradia desocupadas etc.  
空室がない等の事情により、募集を行わない場合もあります。
- Com relação as moradias específicas, estes poderão ser sorteadas de tempos em tempos.  
特定目的住宅等については、随時募集とする場合があります。

### ☆ LOCAL DE INSCRIÇÃO ☆

〒 522 - 8501

Hikone shi Motomachi 4-2 Prefeitura de Hikone 2º andar

(Setor) **Hikone shi Toshi Kensetsu-bu Kenchiku Jutaku Ka**

TEL: 0749 - 22 - 1411 (ramal 268 ou 271) 0749 - 30 - 6123 (linha direta)

FAX: 0749 - 24 - 5211 E-MAIL jutaku@ma.city.hikone.shiga.jp

## ★ As qualificações necessárias para inscrição 申込資格

Os interessados deverão preencher todos os requisitos abaixo no momento da inscrição  
申込みの時点で、次のすべての要件を備えている方に限ります。

- 1 Ser residentes ou estar trabalhando neste município.  
市内に住所または勤務場所を有していること。
- 2 Estar em dia com o pagamento dos impostos municipais/provinciais (residencial, veículo leve, bens imóveis etc)  
地方税(住民税・軽自動車税・固定資産税等)を滞納していないこと。
- 3 Para pessoa que mora ou vai morar com a família (no caso de pessoas solteiras há outros requisitos) . 現に同居しようとする親族があること(単身の場合は、別に要件があります。)
- ★ Para pessoas que planejam contrair matrimônio. Neste caso é preciso que os noivos se casem oficialmente dentro do prazo de 3 meses a partir do data prevista de ocupação da moradia. 同居しようとする親族には、内縁の妻または夫および入居予定日から3か月以内に結婚し、同居可能な婚約者を含みます。
  - ★ Não será aceito a inscrição de famílias com separação e composição fora do senso comum da sociedade.  
社会通念上、不自然と思われる世帯分離、家族構成は認められません。
- 4 A renda mensal total da família que vão morar juntos não deve exceder 158.000 ienes  
Porém, no caso de serem considerados os quesitos de pessoas idosas e outros a renda permitida será de até 214.000 ienes.  
入居予定者全員の収入月額が、158,000円以下であること。ただし、老人等の規定に該当する場合は、214,000円以下。  
(3 ページ参照)
  - ※ Sobre o valor da Renda mensal verifique nas últimas páginas deste guia  
収入月額は、一定の算出方法で算出しますので、8 ページから 10 ページを参照のうえ、実際に計算してみてください。
- 5 Família que atualmente esteja passando por extrema dificuldade com relação à moradia devido o motivo/s abaixo.  
次の理由により、現に住宅に困窮していることが明らかであること。
  - (1) Reside num lugar ou num prédio ( loja, escritório etc) que não é uma moradia.  
店舗や事務所など住宅以外の建物または場所に居住している。
  - (2) Reside num imóvel velho que apresenta sinais de perigo.  
老朽化し、危険性のある住宅に居住している。
  - (3) Compartilha com terceiros instalações como a cozinha, o banheiro e o lavatório.  
炊事場、便所、浴室のうち1つ以上の設備を、他の世帯と共用している。
  - (4) Está com dificuldades por morar junto com outra família sob o mesmo teto.  
他の世帯と同居し、生活上不便である。
  - (5) Não é possível morar junto com a família ( incluindo noivo ou noiva ) por não ter casa.  
住宅がないため、親族(婚約者を含む。)と同居できない。
  - (6) A moradia tem pouco espaço (a área de residência é de 4,5 tatamis ou menos por pessoa)  
部屋が狭い(住宅全体の中で、居住部分が1人当たり4.5畳未満)。
  - (7) O proprietário do imóvel que está morando pediu por motivos justos a sua desocupação (não inclui os casos na qual o motivo da desocupação foi causado por responsabilidade própria).  
家主から正当な理由による立ち退き要求を受けている。ただし、自己の責めに帰すべき理由による場合は除きます。

- (8) **Leva mais de 1 hora (na ida e na volta) para chegar ao local de trabalho ( o local de trabalho tem que ser dentro de Hikone )**  
通勤に片道1時間以上かかる。(勤務先が彦根市内に限る。)
- (9) **O atual aluguel é muito caro (Quando a proporção do aluguel com a renda mensal é de 25% ou mais)**  
家賃が高い。(収入月額に対する家賃の割合が25%以上の場合)
- (10) **Outros motivos na qual existe uma clara dificuldade em relação à moradia.**  
その他、住宅に困窮していることが明らかであること。
6. **Pessoas que não tenham dívidas públicas como aluguéis de moradia pública, estacionamento de carro, inadimplência nas compensações por danos .**  
現に市営住宅使用料、駐車場使用料、損害賠償金を滞納していないこと。
7. **Aqueles que possuem casa própria (incluem-se de uso comunitário) não poderão se inscrever.**  
持ち家(共有物件を含む。)のある方は原則として申込みできません。
8. **O requerente e os parentes que pretendam viver juntos não devem ser membros de organizações de crime organizado estipulado no artigo 2º, item 6 da Lei de Prevenção contra Conduta ilegal de membros do crime organizado (Lei nº 77 de 1991).**  
申込者および同居しようとする親族が暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律(平成3年法律第77号)第2条第6号に規定する暴力団員でないこと。

## ★ Para inscrições de pessoas sozinhas 単身入居について

Uma parte dos conjuntos habitacionais do município tem à disposição moradias voltadas para pessoas sozinhas (verifique a lista das moradias municipais). Neste caso, será feita a troca pelo critério de inscrição 「3」da página 1 cujos critérios de inscrição são os abaixo. Verificar se há algum critério na qual se encaixa. Porém, é limitado a pessoas que tem como viver sozinha ou que tenham condições de receber diariamente os cuidados de enfermagem (kaigo) pelo cuidador.

一部の団地には、単身でも入居できる住宅があります(「市営住宅一覧表」参照)。

この場合、1ページの申込資格「3」に代わり、以下の要件のいずれかに該当しているかをご確認いただく必要があります。(ただし、1人での生活が可能な方もしくは常時介護を受けることができる方に限ります。)

- (イ) Ter mais de 60 anos 60歳以上の方
- (ロ) Pessoa com deficiência estipulada no Artigo 2 da Lei Básica para Pessoas com Deficiência sendo que o grau da deficiência corresponde aos seguinte itens abaixo

障害者基本法第2条に規定する障害者で、その障害の程度が次に該当する方

- ① Possui a Carteira de Deficiência Física cujo grau de deficiência de 1 até 4  
身体障害者手帳の交付を受け、その手帳に記載されている障害の程度1級から4級の方
  - ② Possui a Carteira de Saúde e Assistência Social para Transtornos Mentais.  
精神障害者保健福祉手帳の交付を受けている方
  - ③ Possui a Carteira de Deficiência Intelectual 療育手帳の交付を受けている方
- (ハ) Possui a Carteira de Vítimas de Ferimento e Doenças causadas pela Guerra e o grau de deficiência está descrito na Lei de Onkyu e nas tabelas do anexo da mesma lei.

戦傷病者手帳の交付を受け、その手帳に記載されている障害の程度が恩給法別表第1号表ノ2の特別項症から第6項症まで、または同法別

表第1号表ノ3の第1款症の方

(二) Aqueles que foram certificados pelo Ministro da Saúde, Trabalho e Bem-Estar de acordo com as disposições do Artigo 11, Parágrafo 1 da Lei de Pessoa que se encaixa neste item apresentar a cópia

原子爆弾被爆者に対する援護に関する法律第11条第1項の規定により厚生労働大臣の認定を受けている方

- ① (ホ) Pessoas protegidas pelo amparo social (seikatsu hogo) conforme as disposições do Artigo 6, Parágrafo 1 da Lei do Amparo Social ou as pessoas repatriadas da China que recebem o apoio para a independência conforme com as disposições do Artigo 14, Parágrafo 1

生活保護法第6条第1項の規定による被保護者、または中国残留邦人等の円滑な帰国の促進並びに永住帰国した中国残留邦人等及び特定配偶者の自立の支援に関する法律第14条第1項の規定による支援給付を受けている方

(ハ) Pessoa repatriada, com menos de 5 anos de residência, contando à partir da data do retorno ao Japão.

海外からの引揚者で、引き揚げた日から5年を経過していない方

(ト) Pessoas internadas nas instituições de tratamento da hanseníase e que recebem subsídio conforme o regulamentado no artigo 2 da lei de internação nas instituições de tratamento da hanseníase, etc.

ハンセン病療養所入所者等に対する補償金の支給等に関する法律第2条に規定するハンセン病療養所入所者等

(チ) Vítimas de violência doméstica que estão protegidas pela Lei de Prevenção contra Violência Doméstica e pelo Artigo 1, Parágrafo 2 da Lei de Proteção às vítimas e que se enquadram num dos seguintes itens 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律第1条第2項に規定する被害者で、次のいずれかに該当する方

- ① Está sob a proteção temporária de acordo com as disposições do artigo 3, parágrafo 3, item 3 da Lei de Prevenção da Violência Cônjuge, etc. ou ainda não se passaram 5 anos depois que as disposições do Artigo 5 da Lei de Prevenção da Violência Doméstica expiraram.

偶者暴力防止等法第3条第3項第3号の規定による一時保護または配偶者暴力防止等法第5条の規定による保護が終了した日から起算して5年を経過していない方

- ② Aqueles que tenham apresentado pedido de liminar expedido em juízo nos termos do artigo 10, parágrafo 1º da Lei de Prevenção à Violência Cônjuge, e que não tenham transcorrido cinco anos da data de entrada em vigor do despacho.

配偶者暴力防止等法第10条第1項の規定により裁判所がした命令の申立てを行った方で、当該命令がその効力を生じた日から起算して5年を経過していない方

## ★As regras para pessoas idosas 老人等の規定に該当する場合について

★ Quando se encaixarem num dos itens abaixo 次のいずれかに該当する場合です。

- 1) Quando um provável inquilino se encaixar nos critérios (ロ)、(ハ)、(ニ)、(ヘ)、(ト) da página 2  
入居予定者のどなたかが、2ページの(ロ)、(ハ)、(ニ)、(ヘ)、(ト)に該当する場合
- (2) Quando o solicitante tiver mais de 60 anos e outros prováveis inquilinos tiverem mais de 60 anos ou menos de 18 anos incompletes (até o ultimo dia do período de inscrição) 申込者が60歳以上で、かつ他の入居予定者のいずれもが60歳以上または18歳未満である場合(募集期間の最終日時点)
- (3) Quando entre os inquilinos houver criança/s pré-escolares  
同居者に小学校就学の始期に達するまでの者がある場合

# Documentos necessários para inscrição 申込みに必要な書類

- 1) Formulário de inscrição de moradia municipal ( formulário próprio do setor )  
Shiei Jyutaku Nyukyō moushikomi-sho  
『市営住宅入居申込書』(指定用紙)
- 2) Atestado de residência familiar Gen setai zen in no juuminryō kisai jikō shoumeisho  
現世帯全員の『住民票記載事項証明書』
- 3) Formulário de Declaração de renda ( formulário próprio do setor ) 『収入申告書』(指定用紙)  
shunyushinkoku sho
- 4) Documentos que comprovem a renda de todos os membros da família que vão morar junto.  
入居予定者全員の収入を証明する書類

Verifique a sua classificação no quadro abaixo e apresente todos os documentos pedidos  
次の区分により該当する書類をすべて提出してください。

## (1) Quando a renda provém de salários 給与所得の場合

Classificação 区分	Documentos à apresentar 提出書類
Pessoa que desde 1º de janeiro do ano passado não mudou de emprego 昨年1月1日以降、勤務先が変わっていない方	『Certificado de renda』 emitido pela prefeitura ou o 『Comprovante de Ajuste de Rendimento Anual』 emitido pela empresa que trabalha shotoku shoumeisho 市町村長が発行する『所得証明書』、または勤務先で発行される gensen choushū hyō 『源泉徴収票』
Pessoa que mudou de emprego a partir de 2 de janeiro do ano passado 昨年1月2日以降、勤務先が変わった方	Comprovantes que certifiquem o valor da renda que ganha na empresa onde trabalha atualmente 『 <b>Comprovante de pagamento salarial</b> 』 ( formulário próprio do setor ) etc kyūyō shotoku shiharai shoumei hyō 現在の勤務先での収入金額を証明する資料『給与所得支払証明書』 (指定用紙) 等

## (2) Quando a renda provém de trabalho autônomo 事業所得の場合

Classificação 区分	Documentos à apresentar 提出書類
Pessoa cujo tipo de trabalho autônomo que faz é o mesmo de antes 1º de janeiro do ano passado 昨年1月1日以前から同じ事業を営んでいる方	O 『Certificado de renda』 emitido pela prefeitura ou a 2ª via da <b>Declaração de imposto de renda anual</b> feito na receita federal ou no setor zeimuka (impostos) da prefeitura. shotoku shoumeisho 市町村長が発行する『所得証明書』、または税務署または kakutei shinkokusho 市町村役場の税務課へ申告された『確定申告書等の写し』
Pessoas que iniciaram o trabalho autônomo atual desde 2 de janeiro do ano passado 昨年1月2日以降に現在の事業を開始した方	Apresentar documentos que comprovem o valor da renda obtida depois que começou o trabalho autônomo como por exemplo 『 <b>Comprovante de despesas e receitas comerciais</b> 』 ( formulário próprio do setor ) shuushi meisaiho 現在の事業開始後の収入額を証明する資料『収支明細書』(指定用紙) 等

(3) Outros その他

Classificação 区分	Documentos à apresentar 提出書類
Aposentado 年金受給者	O 『 <u>Certificado de Renda</u> 』 emitido pela prefeitura ou o 『Comprovante de Ajuste de Rendimento Anual』. Porém, para pessoas que começaram a receber a aposentadoria em meados do ano passado, apresentar o 『 <u>Aviso de revisão de aposentadoria e comprovante de pagamento</u> 』. shotoku shoumeisho gensen choushuuhyou) 市町村長が発行する『所得証明書』、または『源泉徴収票』、 kaitei tsuuchi sho shiharai tsuuchi sho ただし、昨年の中途から受給開始となった方は、『改定通知書』、『支払通知書』に限ります。
Pessoas que não tem renda 収入のない方	Documento que comprove não possuir renda como <u>Certificado de Renda</u> , <u>Certificado de Isenção de Renda</u> ou <u>Certificado de Desligamento da Empresa etc.</u> shotoku shoumei sho hikazei shoumei sho 市町村長が発行する『所得証明書』、『非課税証明書』または taishoku shoumei sho 『退職証明書』、など、収入がないと判断ができる資料

5) Documentos emitidos pela prefeitura como o Certificado de Pagamento de Impostos (*nouzei shoumei-sho*), ou Comprovante de quitação de impostos (*kan-nou shoumei sho*) que certifiquem estar em dia com os pagamentos de impostos regionais ( imposto municipal, seguro nacional de saúde, imposto de carro , imposto sobre imóvel )

入居予定者全員の市町村長の発行する『納税証明書』、または『完納証明書』[地方税 (住民税・国民健康保険税・軽自動車税・固定資産税) を滞納していないことを明らかにする書類]

6) Se o solicitante está com o casamento marcado a 『Declaração de intenção de casamento』 ( formulário próprio do setor ) com os dados dos pais, dos padrinhos

kon-in yoyaku shoumeisho  
婚姻予定で申込みをされる方は、双方の親、仲人などが証明する『婚姻予約証明書』 (指定用紙)

7) O comprovante chamado “ **Tachinoki youkyu-sho**”( **Notificação de desocupação do imóvel**) quando o foi solicitado a desocupação do imóvel pelo proprietário

住宅の立ち退きを要求されている方は、家主またはこれに類する方の証明する『立ち退き 要求書』

8) Poderá haver necessidade de outros documentos como registro familiar etc.

その他、戸籍謄本(抄本)など必要に応じて書類等を提出していただくことがあります。

## ☆Os documentos necessários para inscrição no caso de pessoas sozinhas

### 単身入居の申込みの場合に必要な書類

★ Quando pessoas sozinhas forem se inscrever, além dos documentos acima mencionados será necessário também os documentos abaixo relacionados.

単身での入居申込みの場合は、前述の書類の他に次の書類が必要です。

1. “Petição de situação auto-sustentável” ( possui meios de se sustentar)

jikatsu joukyou moushitate-sho

『自活状況申立書』(指定用紙) Formulário próprio do setor

2. Documentos que comprovem os itens de qualificação de inscrição da página 2

2ページの申込資格に該当する項目を証明する書類

(□) Pessoa que se encaixa neste item apresentar a cópia da “Carteira de Deficiência Física” ou “Carteira de Saúde e Assistência Social para Transtornos Mentais” ou “Carteira de Deficiência

shintai shougai-sha techou      seishin shougai-sha hoken fukushi techou      ryouiku techou  
Intellectual” に該当する方—『身体障害者手帳』・『精神障害者保健福祉手帳』・『療育手帳』の写し

(ハ) Pessoa que se encaixa neste item apresentar a cópia da “Carteira de Vítimas de Ferimento e Doenças causadas pela Guerra” に該当する方—『戦傷病者手帳』の写し  
senshou byousha techou

(二) Pessoa que se encaixa neste item apresentar a cópia do “Certificado de abono especial”  
該当する方—『特別手当証書』の写し

(ホ) Pessoa que se encaixa neste item apresentar o “Certificado do diretor do escritório de assistência social” に該当する方—『福祉事務所長の証明書』  
fukushi jimu shotyou no shoumei-sho

(ヘ) Pessoa que se encaixa neste item apresentar o “Certificado do departamento de bem-estar da província” に該当する方—『県福祉主管部局の証明書』  
Ken fukushi shukan bukyoku no shoumei-sho

(ト) Pessoa que se encaixa neste item apresentar a “Notificação de decisão de pagamento de indenização para residentes de sanatório de hanseníase” ou “Certificado do Sanatório de hanseníase” に該当する方—『ハンセン病療養所入所者に対する補償金の支給決定通知書』また  
hansen-byou ryouyou-sho nyusho-sha ni taisuru ho shoukin no shikyuu kettei tsuuchi sho  
は『ハンセン病療養所の証明書』  
hansen byou ryouyou sho no shoumei sho

## ★ Observações sobre a inscrição      申込みに当たっての注意

- 1 A avaliação dos documentos de inscrição será feita no guichê do respectivo setor. A entrega de todos os documentos necessários poderá ser feito pelo titular ou o familiar que irá residir junto. Traga todos os documentos pessoalmente.  
申込受付時に入居資格の審査を行いますので、申込みに必要な書類等は、本人または入居予定の家族の方が、受付場所へ直接持参してください。
- 2 Não serão aceitos documentos enviados via correio ou fora do horário de expediente.  
郵送および執務時間外の申込みは受けません。
- 3 A inscrição é de uma moradia por família.  
申込みは、1世帯1戸に限りです。
- 4 Serão aceitos apenas os indivíduos que se enquadrarem em todos os requisitos.  
申込資格のすべてに該当する方のみ受け付けます。
- 5 Não serão aceitos documentos incompletos ou que não estejam enquadrados nos requisitos  
書類等に不備があった場合は、受け付けません。
- 6 Se na averiguação feita depois da inscrição for constatado que o conteúdo da inscrição ou dos documentos entregues não condizem com os fatos apresentados a inscrição será cancelada.      申込  
受付後の実態調査等で、申込書または提出書類等の内容と事実が相違することがわかった場合は、申込みは無効とします。
- 7 Após a confirmação de ocupação da moradia será feita uma avaliação e, se for constatado que a situação real dos inquilinos não corresponde à documentação entregue, essa confirmação de ocupação será cancelada.  
入居が決定しても、その後の調査等で申込書または提出書類等の内容が事実と相違することがわかった場合は、入居決定を取り消します。
- 8 Para noivos que não casarem até o prazo estipulado, será cancelado a ocupação de moradia.  
婚姻予定で申し込む場合、期限までに結婚されないときは、入居決定を取り消します。
- 9 Em relação a dedução do valor da renda base, poderá haver alterações das normas e outros. Por isso confirme-o na ocasião da inscrição.

収入基準額および控除額等については、法令等の改正に伴い変更されることがありますので、申込みの際に再度確認してください。

## ☆ Como a decisão de ocupação da moradia é tomada

### 入居者の決定方法

- 1 Será feita a análise preliminar dos documentos de inscrição quando na sua entrega (análise direta no guichê). 申込受付時の第1次書類審査(直接審査)
- 2 Depois que as inscrições forem encerradas começará as averiguações dos fatos apresentados (somente para os casos na qual é necessário fazer a certificação das condições extremamente precárias de moradia, porém se o mesmo for possível através de documentações ela não será necessária)  
申込締切後の実態調査(※住宅困窮状況の確認が必要と認められる場合についてのみ実態調査を行います。書類等により確認ができる場合は省略します。)
- 3 Será feita a segunda análise das documentações 第2次書類審査(間接審査)
- 4 Será feito a seleção das inscrições pela comissão do Comitê Diretor de Moradia Municipal da cidade de Hikone. 彦根市営住宅運営委員会(審査会)において選考
  - (1) O Comitê Diretor de Moradia Municipal da cidade de Hikone fará a seleção conforme o grau de necessidade habitacional dos inscritos.  
申し込まれた方の住宅困窮度に応じて、彦根市営住宅運営委員会において入居者の選考を行います。
  - (2) Caso seja difícil definir o grau de necessidade habitacional, a decisão de ingresso na moradia será feita através de sorteio público. Porém os inscritos que tenham o grau de necessidade habitacional baixa não poderão participar do sorteio.  
住宅困窮度に順位をつけ難い場合は、公開抽選により入居者を決定します。ただし、住宅困窮度の低い方は、抽選に参加できないことがあります。
5. Averiguação da situação do candidato sorteado (※ caso os documentos anexados na inscrição não corresponder aos fatos apresentados a inscrição será anulada.)  
入居決定(当選)者の実態調査(※ 申込書その他の添付書類の内容が事実と相違することがわかった場合は入居資格を失います。)

## ☆ Os trâmites para a ocupação da moradia

### 入居手続きについて

- 1 Procedimentos necessários antes de ocupar o imóvel.  
入居が決定した方には、入居指定日の前日までに次の手続きを行っていただきます。
  - (1) Será necessário o pagamento do aluguel referente ao mês que entrar no imóvel e o depósito de caução (referente à 3 meses de aluguel).  
入居する月の家賃および敷金(家賃の3か月分)を納めていただきます。
  - (2) Apresentar a carta de garantia com assinatura de dois fiadores.  
連帯保証人2人の連署する「請け書」を提出していただきます。
- ※ Apresentar junto com a carta de garantia, o comprovante de registro de carimbo ( *inkan touroku shoumeisho* ) da pessoa que ocupará a moradia. Será necessário também os documentos do fiador como o comprovante de registro de carimbo, certificado de renda ( *shotoku shoumeisho* ), certificado de pagamento de imposto regional ( *chihouzei no nouzei shoumeisho* ). É necessário que o fiador seja residente da cidade de Hikone.  
『請け書』には、入居者の『印鑑登録証明書』、連帯保証人(2人)の『印鑑登録証明書』、『所得証明書』および『地方税の納税(完納)証明書』を添付していただきます。連帯保証人は原則、彦根市在住の方に限ります。
- 2 Os moradores que já efetuaram os procedimentos acima, deverão fazer a mudança de endereço dentro de



14 dias e entregar o Atestado de Residência.

上記の入居手続きを完了された方は、入居指定日から14日以内に入居していただき、新しい住所の『住民票記載事項証明書』を提出していただきます。

## **Itens importantes após a mudança**

## **入居後の注意事項**

1. Após a mudança a utilização da moradia deverá seguir as orientações do síndico(KANRI-SHA). Essas orientações são baseados nos regulamentos da Portaria de administração de moradia pública de Hikone e Aplicação das regras da portaria.  
入居後の住宅の使用にあたっては、「彦根市営住宅の設置および管理に関する条例」、「同条例施行規則」および入居者の順守事項ならびにこれに基づく管理者の指示を守っていただきます。
2. Há conjuntos habitacionais que dispõe de estacionamentos de carro e outros não. O morador que desejar alugar uma vaga de estacionamento num conjunto habitacional que dispõe do mesmo deverá fazê-lo à parte. O estacionamento é pago.  
駐車場が整備されている団地とそうでない団地があります（整備されている団地で駐車場希望の方は別途申込みが必要です。また、駐車場使用料をお支払いいただくことになります。）
3. Todos os anos, em meados de agosto deverá fazer a declaração da renda ( shuunyuushinkoku ). De acordo com a renda será estipulado o valor anual (ano fiscal) do aluguel a ser pago a partir de abril. Caso a renda declarada ultrapasse o valor estipulado e passar a ser considerado como Pessoa de alta renda será necessário a devolução da moradia  
毎年8月頃に「収入申告」をしていただきます。この申告に基づき、翌年4月から1年間の家賃を決定します。この申告において収入基準超過があるときは、住宅の明渡し努力義務が生じます。また、この申告において「高額所得者」に該当する場合には、住宅の明渡しを請求します。
4. Caso se enquadrar em algum item abaixo, será necessário a devolução da moradia  
次に該当する場合には、退去していただきます。
  - (1) Utilizou meios ilegais para conseguir a moradia.  
不正行為によって入居したとき。
  - (2) Não pagamento do aluguel por mais de 3 meses.  
家賃を3か月以上滞納したとき。
  - (3) Causou danos ao imóvel ou em qualquer outro local de uso comum.  
住宅または共同施設を故意にき損したとき。
  - (4) Quando não utilizar o imóvel por mais de 15 dias consecutivos sem justa causa .  
正当な理由によらないで、15日以上住宅を使用しないとき。
  - (5) Emprestar ou repassar o título do imóvel para terceiros  
住宅を他の者に貸し、または入居の権利を他の者に譲渡したとき。
  - (6) Utilizar o imóvel para outras finalidades.  
住宅を無断で他の用途に使用したとき。
  - (7) Reformar o imóvel sem autorização prévia.  
住宅を無断で模様替えまたは増築したとき。
  - (8) Trocar a chave sem autorização prévia.  
住宅の鍵を無断で取り替えたとき。
  - (9) Quando violar as regras de Transferência ou Autorização dos inquilinos.  
入居承継または同居の承認規定に違反したとき。
  - (10) Quando for comprovado que o titular ou os familiares residentes fazem parte de grupos de crime organizados segundo critérios estabelecidos pelo Artigo 2 Parágrafo 6 da Lei número 77 do ano 1991.  
申込者および同居しようとする親族が、暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成3年法律第77号）第2条第6号に規定する暴力団員であることが判明したとき。
5. Ao criar animais de estimação (cachorro, gato etc) e isto for causar problemas frequentes aos vizinhos ou nas vizinhanças, será chamada atenção do morador de forma rigorosa. Também, se os problemas

causados forem de ordem extrema será dada a ordem de devolução da moradia.

犬・猫等のペットを飼育すること等により、他の入居者または近隣の居住者に対して迷惑を及ぼすような行為は慎んでいただきます。また、これらの行為が著しい迷惑を及ぼすような場合には、住宅の明渡しを請求します。

6. Os custos de manutenção dos locais de uso comum ( iluminação externa, tanque de purificação da água, sala de reunião, etc ) do condomínio, será dividido entre os moradores ( pagamento de condomínio ).

共同施設（外灯、浄化槽、集会所等）がある団地については、その維持管理費（共益費）を入居者で負担していただきます。

7 .A moradia pública é um local na qual cada morador possa desfrutar sua liberdade mas ao mesmo tempo é necessário o respeito a convivência em conjunto respeitando os direitos alheios. Solicitamos a colaboração de todos os moradores para que se empenhem em construir um ambiente de cooperação e harmonia, de respeito mútuo. Também, pedimos que participem ativamente das atividades promovidas pela ASSOCIAÇÃO DE MORADORES DO BAIRRO (Jichikai ).

市営住宅は、一人ひとりの生活の場であると同時に、団地としての共同生活の場でもあります。お互いに協調の気持ちで、団地内のみなさんが健康で文化的な日常生活を営めるよう快適な環境づくりに努めていただきます。また、地域自治会等に参加し、地域活動（自治会活動等）にも積極的に参加してください。

## Padrão da renda 収入基準

Por o aluguel destas moradias serem baratos eles são disponibilizadas para famílias cuja renda seja baixa, por isso é necessário um padrão de renda para ter direito a elas.

市営住宅は、住宅に困窮する低額所得者に対して安い家賃で賃貸する住宅であるため、収入基準（収入月額）が定められています。

Para fazer o cálculo da renda mensal, deve-se levar em consideração a renda líquida total de 1 ano do solicitante e de todos os membros da família que residem juntos.

収入月額の計算には、申し込む日において収入のある入居予定者の1年間の総収入金額が対象となります。

## ☆ Forma de calcular o valor da renda bruta mensal 収入月額の算出方法

A **renda bruta** (shuunyuu) se refere a quantia total recebida incluso os impostos e a **renda líquida** (shotoku) se refere ao valor após o desconto dos impostos.

「収入」とは非課税所得を除く収入をいい、「所得」とは「収入」から所得税法で認められた必要経費等を差し引いた後の金額をいいます。

I No caso da moradia ser ocupada por família com 2 ou mais pessoas que tenham rendas, os valores das rendas são somados, após o cálculo da renda individual.

入居予定者に所得のある方が2人以上いる場合は、それぞれの所得を計算した後にそれぞれの所得金額を合算します。

II Os seguintes benefícios recebidos não são consideradas renda. ( valor isento de imposto ).

次のような収入は、「収入」として扱いません。（非課税所得）

Valor que recebe do amparo social (seikatsu hogo), do seguro desemprego, do seguro acidentes de trabalho, seguro pensão por viuvez, seguro pensão dos deficientes, recebe remessa de ajuda financeira, etc. 生活保護の各種扶助料、雇用保険および労災保険の各種給付金、遺族年金および障害年金、仕送り等

III No caso de estar trabalhando menos de um ano, obter o valor estimado da renda líquida anual de acordo com o cálculo abaixo.

現在の勤務（事業）が1年未満の場合は、次の算式により年間総収入（所得）金額を推定してください。

$$\text{推定年間総収入金額} = \frac{\text{総収入金額} - \text{必要経費}}{\text{収入を得た月数}} \times 12 \text{箇月}$$

(推定年間総所得金額)

※（ ）内は、事業所得等の場合

$$\text{Valor estimado da renda líquida anual total} = \frac{\text{renda bruta total} - \text{despesas necessárias} \times 12 \text{ m}}{\text{meses que obteve a renda bruta}}$$

## Forma de calcular o valor da renda bruta mensal

収入月額の算出方法

収入月額  
renda bruta mensal

$$= \frac{\text{年間総所得金額} - \text{金額控除}}{12 \text{ meses}}$$

### 1. Valor da renda líquida anual 年間総所得金額

※ No caso da fonte de renda líquida vir de 2 pessoas ou mais, soma-se o valor total da renda anual líquida após calculá-los individualmente.

所得者が2人以上いる場合は、それぞれの方法で別々に算出した年間総所得金額を合計してください。

(1) No caso de ser renda salarial líquida 給与所得者の場合

$$\boxed{\text{Valor anual total da Renda líquida 年間総所得金額}} =$$

Renda anual calculada a partir da tabela abaixo — 100 mil ienes (para valores abaixo de 100 mil ienes, este valor) 下表から算出した年間所得金額—10万円(10万円未満の場合その額)

※Quando o total do rendimento bruto anual estimado foi calculado pela fórmula III da página anterior, consulte o funcionário pois vai depender da tabela simples de rendimentos salariais.

前ページのⅢの算式により推定年間総収入金額を算出した場合は、簡易給与所得表によりますので、担当職員におたずねください。

Valor da renda salarial bruta 給与の収入金額	Renda salarial anual líquida (年間) 給与所得金額
Até ¥550,999	¥0
De ¥551,000 até ¥1,618,999	Valor do rendimento — ¥550,000
De ¥1,619,000 até ¥1,619,999	¥1,069,000
De ¥1,620,000 até ¥1,621,999	¥1,070,000
De ¥1,622,000 até ¥1,623,999	¥1,072,000
De ¥1,624,000 até ¥1,627,999	¥1.074.000
De ¥1,628,000 até ¥1,799,999	$A \times 2.4 + 100,000$ (A=Valor da renda ÷4 mil ienes arredondados)
De ¥1,800,000 até ¥3,599,999	$A \times 2.8 - 80,000$ (A= Valor da renda ÷4 mil ienes arredondados)
De ¥3,600,000 até ¥6,599,999	$A \times 3.2 - 440,000$ (A= Valor da renda ÷4 mil ienes arredondados)
De ¥6,600,000 até ¥8,499,999	Valor da renda $\times 0.90$ — ¥1,100,000
A partir de ¥8,500,000	Valor da renda — ¥1,950,000

(2) Valor da Renda líquida de pessoas que tem negócio próprio 事業所得者の場合

$$\boxed{\text{Valor anual total da Renda líquida 年間総所得金額}} =$$

Valor anual total 年間総金額 — deduções permitidas pela legislação tributária 税法上の必要経費

※ Se a receita anual total estimada for calculada pela fórmula III da página anterior, esse valor

前ページのⅢの算式により推定年間総収入金額を算出した場合は、その金額

(3) Valor anual da Renda líquida 年金所得者の場合

Valor anual total da Renda líquida 年間総所得金額 = Renda anual calculada a partir da tabela abaixo

— 100 mil ienes (para valores abaixo de 100 mil ienes, este valor) 下表から算出した金額-10万円(10万円未満の場合その額)

Idade 年 齢	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額	Valor da renda líquida anual 年 間 総 所 得 金 額
65 anos ou mais 65歳以上	Até ¥3,299,999	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額 - 1,100,000 ienes
	A partir de ¥3,300,000 até ¥4,099,999	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額 × 0.75 - 275,000 ienes
	A partir de ¥4,100,000 até ¥7,699,999 円	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額 × 0.85 - 685,000 ienes
Menos de 65 anos 65歳未満	Até ¥1,299,999	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額 - 600,000 ienes
	A partir de <u>¥1,300,000</u> até ¥4,099,999 円	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額 × 0.75 - 275,000 ienes
	A partir de ¥4,100,000 até ¥7,699,999	Valor da renda bruta anual 年間総収入金額 × 0.85 - 685,000 ienes

2. Valores de dedução 控 除 金 額

Dedução normal— 一般控除	Dedução dos dependentes que moram juntos 同居扶養	Incluem-se aqueles que pretendam morar junto ( familiares dependentes que não morem junto ) 申込者本人を除く、入居予定者 (別居扶養親族を含む。)	¥380,000
特別控除 Dedução especial	Dedução do idoso 老人扶養控除	Familiares dependentes com 70 anos ou mais, que não seja portadora de deficiência ( incluem-se familiares dependentes que não moram juntos ) 扶養親族 (別居扶養親族を含む。)のうち70歳以上で障害者でない方	¥100,000
	Dedução do dependente especial 特定扶養控除	Familiares dependentes entre 16 anos à 23 anos ( incluem-se familiares dependentes que não moram juntos ) 扶養親族 (別居扶養親族を含む。)のうち16歳以上23歳未満の方	¥250,000

	<p>Dedução pessoas com deficiência 障害者控除</p>	<p>① O solicitante (ou familiar dependente que vai morar junto) foi reconhecido por órgãos responsáveis(Jidou soudanjo ou Shougaisha Kousei soudan sho) como ter deficiência intelectual leve ou grave.</p> <p>② O solicitante (ou familiar dependente que vai morar junto) tem a carteira de deficiente de grau 3 até grau 6.</p> <p>③ O solicitante (ou familiar dependente que vai morar junto) tem a carteira de saúde e assistência social para transtornos mentais até grau 2</p> <p>④ Possui a Carteira de Vítimas de Ferimento e Doenças causadas pela Guerra de escala 4 até 5</p> <p>⑤ Pessoas a partir de 65 anos com deficiência equivalente ao item 1 ou 2 acima verificados pelo gerente do escritório de bem-estar social</p>	<p>¥270,000</p>
	<p>Dedução especial de pessoas com deficiência 特別障害者控除</p>	<p>① Dentre os moradores (incluso familiares dependentes que não moram juntos ) as pessoas abaixo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Tem demência</li> <li>◆ Tem deficiência intelectual grave reconhecido por órgãos responsáveis(Jidou soudanjo ou Shougaisha Kousei soudan sho)</li> </ul> <p>② Tem da caderneta de deficiência física de grau 1 ou 2.</p> <p>③ Tem a carteira de saúde e assistência social para transtornos mentais até grau 1</p> <p>④ Possui a Carteira de Vítimas de Ferimento e Doenças causadas pela Guerra até escala 3</p> <p>⑤ Aqueles que foram certificados pelo Ministro da Saúde, Trabalho e Bem-Estar o reconhecimento de sobreviventes da bomba atômica</p> <p>⑥ Aqueles que têm 65 anos ou mais e receberam um certificado do diretor do escritório de assistência social de que o grau de deficiência é equivalente aos graus ①②③</p> <p>⑦ Pessoas acamadas e que necessitam de cuidados especiais prolongados</p>	<p>¥400,000</p>

	<p>Dedução de viúva</p> <p>寡婦控除</p>	<p>Dentre os que tem renda e não se encaixa no item [família uniparental] (não incluso a pessoa que tem união matrimonial reconhecida como tal) que se enquadram num dos quesitos abaixo</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Depois do falecimento do esposo não se casou novamente ou não sabe sobre a situação de vida ou morte do marido, além disso a renda líquida é de 5 milhões de ienes ou menos (Sem requisitos de parentes dependentes).</li> <li>2. Depois do falecimento do marido não se casou novamente, tem parente dependente e a renda líquida é de 5 milhões de ienes ou menos</li> </ol>	<p>¥270,000</p>
	<p>Dedução de família uniparental</p> <p>ひとり親控除</p>	<p>Dentre os que tem renda (não é casado/a ou não sabe sobre a situação de vida ou morte do cônjuge) e que se enquadra em todos os quesitos abaixo.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. não é casado/a e/ou não tem nenhum tipo de relação matrimonial reconhecida como tal.</li> <li>2. Tem filho que compartilha dos mesmos rendimentos para sobreviver (o valor da renda total é 480.000 ienes ou menos e não faz parte de outro núcleo familiar como cônjuge assim como não é dependente de outros parentes )</li> <li>3. O valor total da receita é de 5 milhões de ienes ou menos</li> </ol>	<p>¥350,000</p>